

ОТЗЫВ

**Научного руководителя, доктора филологических наук
Десницкого А.С. на диссертацию иерея Михаила Самкова
«СОВРЕМЕННАЯ ТЕОРИЯ БИБЛЕЙСКОГО ПЕРЕВОДА:
ЦЕЛЕПОЛАГАНИЕ, ГЕРМЕНЕВТИКА, МЕТОДОЛОГИЯ»,
представленную на соискание ученой степени кандидата богословия**

Диссертационное исследование иерея Михаила Самкова «Современная теория библейского перевода: целеполагание, герменевтика, методология» выполнено на кафедре библеистики Общецерковной аспирантуры и докторантуры имени святых равноапостольных Кирилла и Мефодия.

В период подготовки диссертации соискатель иерей Михаил Самков показал себя как вдумчивый исследователь, способный к самостоятельной работе с источниками и методически выверенному анализу материала разного уровня сложности. Соискатель уверенно использует достижения современной науки и при необходимости готов принимать самостоятельные исследовательские решения. Теоретические позиции, принятые диссертантом в своем исследовании, он уверенно и корректно использует на практике. Следует отметить, что диссертант внимательно относился к критике и советам коллег, научного руководителя и экспертов, чьи замечания способствовали уточнению теоретических положений работы, структуры и доказательной базы.

Иерей Михаил Самков имеет богатый опыт научной и прежде всего преподавательской работы. В Институте теологии Белорусского государственного университета он преподавал следующие дисциплины: Введение в Ветхий Завет, Культурно-исторический контекст Ветхого Завета, История интерпретации Ветхого Завета, Экзегетический разбор книги Ионы, Древнееврейский язык.

Кроме того, он занимался преподаванием в Минской духовной академии следующих дисциплин: Библейская хронология, Литература межзаветного периода, Библия в православном богослужении, Основы библейского перевода: теория и методология.

С 2014/2015 уч. г. кафедра библеистики МинДА разрабатывает научную тему, посвященную вопросам истории, теории и методологии перевода библейских текстов. Таким образом, диссертационное исследование соискателя оказывается непосредственно связанным с основным направлением научных исследований кафедры, преподавателем которой он является.

Актуальность диссертационного исследования не вызывает сомнений. В различных странах, находящихся на канонической территории РПЦ, активно реализуется множество проектов по переводу (или обсуждается возможность их создания). Также неоднократно звучала идея создания общецерковного перевода Библии на русский язык. В Республике Беларусь уже идет работа над созданием академического перевода Библии на белорусский язык; в скором времени Библейская комиссия Белорусской православной Церкви также планирует приступить к переводу Ветхого Завета на белорусский язык. Такая активная переводческая деятельность требует глубокого осмысления проблематики переводческой деятельности, ее теоретических и практических аспектов.

Новизну исследования обуславливает недостаточная разработанность в русскоязычной библеистике вопросов библейского перевода в целом и перспектив использования теории скопоса при создании новых переводов. Соискатель говорит о необходимости обращения к современной теории перевода и указывает на преимущества функционалистского подхода к переводу (теории скопоса) при переводе библейских текстов.

Именно этот подход, по мнению автора, может и должен стать теоретической основой для деятельности переводческих команд. Центральное место в теории скопоса занимает понятие функции переводного текста, которая определяется ожиданиями аудитории и действующей в конкретной коммуникативной ситуации совокупностью герменевтических предпосылок. Последние формируют существующие в данной аудитории переводческие нормы, регулирующие создание и рецепцию переводных текстов. Разрабатывая методологию перевода, переводчик должен учитывать указанную связь функции перевода и герменевтических предпосылок. Указанная связь не всегда четко артикулировалась сторонниками функционалистского подхода.

Обоснованность научных изысканий иллюстрируется применением сформулированных теоретических выводов к переводу ветхозаветной книги Ионы на белорусский язык.

Содержание диссертации строго выверено и логично. Во *введении* соискатель дает общую характеристику работе, указывает ее актуальность и научную новизну, определяет объект и предмет исследования, формулирует цели и задачи, кратко излагает основные тезисы своей работы и сообщает об апробации результатов исследования.

В *первой главе* «Краткая история теории перевода» рассматривается история теории перевода, начиная от первых римских теоретиков перевода и

до начала XXI в. Особое внимание, при этом, уделяется теории библейского перевода.

Во *второй главе* «Основные принципы функционалистского подхода к переводу (теории скопоса)» предлагается анализ функционалистского подхода к переводу (теории скопоса) и обсуждаются перспективы его использования в области перевода Библии. Особое внимание уделяется функционалистской модели К. Норд, которая, учтя слабые стороны других моделей, сформулированных в рамках функционалистского подхода, смогла объединить все их сильные стороны.

В *третьей главе* «Проект “Новая Беларуская Біблія”». Начальные этапы переводческого процесса: анализ коммуникативной ситуации перевода и оригинального текста книги Ионы» автор применяет принципы теории скопоса к переводу древнееврейской книги Ионы на белорусский язык в рамках переводческого проекта «Новая Беларуская Біблія». Соискатель анализирует базовые параметры коммуникативной ситуации нового перевода, разрабатывает его концепцию и основные методологические принципы, а также проводит анализ оригинального текста.

В *четвертой главе* «Перевод книги Ионы на белорусский язык: решение переводческих проблем» автор исследования предлагает функционалистский перевод книги Ионы с древнееврейского языка на белорусский. Переводу предшествует детальная разработка таких важных для концепции нового перевода понятий как «литературный перевод Библии» и «отчуждающий перевод». Кроме того, формулируются основные практические инструкции, которым должны следовать переводчики при создании нового перевода. Также предлагается переводоведческий комментарий, цель которого – показать, как коммуникативная функция перевода и герменевтические предпосылки аудитории влияют на принятие переводческих решений.

В *Заключении* представлены основные результаты проведенного исследования и указываются перспективы дальнейшей исследовательской работы.

Библиографический список составляет 162 позиции; практически вся изученная литература – на иностранных языках. Теоретической базой исследования являются труды ведущих теоретиков общего и библейского перевода настоящего времени: Кристианы Норд, Эрнста Гутта, Юджина Найды, Лоуреса Венути, Дж. Мандэй, Ганса Фермеера, Эрнста Уэндленда, Д. Спербера, Д. Уилсона, К. Райсс, С. Басснет и др.

При анализе оригинального текста книги Ионы и его переводе на белорусский язык использованы работы ведущих специалистов в области

ветхозаветной библеистики: Е. Бен Цви, Т. Болин, Дж. Сэссона, Ф. Трайбл, и др.

Наблюдения и выводы диссертации принадлежат лично автору иерею Михаилу Самкову и являются итогом его самостоятельной работы по данной научной теме. Достоверность данных исследования определяется использованием достижениями мировой науки.

Результаты исследования могут быть использованы в работе различных переводческих групп, занимающихся переводом разнообразных текстов. Кроме того, частично результаты исследований используются рабочей группы, которая занимается созданием академического перевода Библии на белорусский язык. Результаты исследования могут использоваться при подготовке будущих переводчиков. Результаты исследования уже используются в образовательном процессе в Минской духовной академии.

В целом нужно отметить, что соискатель серьёзно отнёсся к выбору теоретического фундамента исследования, продемонстрировал эрудицию и научную объективность. Основные положения диссертации изложены в достаточном количестве публикаций в научных изданиях.

Автореферат по своей структуре и содержанию соответствует диссертации. Опубликованные по теме диссертации статьи достаточно полно отражают её содержание и основные результаты, полученные исследователем.

Таким образом, диссертационное исследование иерея Михаила Самкова «Современная теория библейского перевода: целеполагание, герменевтика, методология» отвечает требованиям Положения о порядке присуждения ученых степеней и может быть рекомендовано к защите.

*Ведущий научный сотрудник
Института востоковедения Российской академии наук,
доктор филологических наук*

Десницкий А.С.

20 апреля 2015 г.

Подпись *Десницкий А.С.*
УДОСТОВЕРЯЮ
Зав. отделом кадров
«20» апреля 2015